

НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Жаров С.В.

Научный руководитель – Роговенко Т.Л.

Сибирский федеральный университет

Morgen, morgen – nur nicht heute - sagen alle Faulleute!»..

Это присказку знает любой, мало-мальски владеющий немецким, ибо в ней – основа основ организации правильного и рационального быта и жизни, она – мощный воспитательный инструмент: «Завтра, завтра – не сегодня – так ленивцы говорят».

Под пословицами, в широком смысле, мы понимаем краткие народные изречения, имеющие поучительный смысл и передаваемые народом из поколения в поколение.

В золотом ряду немецких пословиц есть еще десяток употребляемых повсеместно, знакомых каждому говорящему по-немецки с первого момента погружения в стихию германской речи.

Ohne Fleiß kein Preis! – без старания нет награды, или без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold – слово серебро, молчание золото.

Langes Fädchen, faules Mädchen – длинная нитка – ленивая девушка.

Morgenstunde hat Gold im Munde – у раннего часа золото во рту (кто рано встает – тому Бог подает).

Основной набор немецкой народной мудрости полностью совпадает с мудростью русской, французской, английской. Это понятно и в пояснениях не нуждается, как и то, что золотой фонд немецких пословиц и поговорок совершенно не устаревает со временем.

Но рассмотрим те немецкие пословицы и поговорки, аналоги которых не существуют в русском языке и, как следствие, не были востребованы нашими соотечественниками в качестве расхожей житейской мудрости.

У немцев немного отличается уклад жизни от привычного нам. Пунктуальность и порядок во всем – отличительная черта немецкого народа. "Опаздывать нельзя", – внушается с раннего детства. В отличие от русских, немецкий народ очень экономный и расчетливый. Крайне заботливо относятся немцы к своему жилищу. В Германии вам не разрешат перейти дорогу на красный свет, даже если здесь машины будут ездить раз в полчаса. На пустынной улице дисциплинированные немцы будут стоять у перехода, и ждать зелёного света. И очень удивятся, когда «наши» по привычке будут идти, как захочется. Если вы никогда не встречались и не общались с представителями этой нации, то при встрече будете удивлены их специфичностью. Лицо немца демонстрирует сдержанность и безразличие, одежда практична и удобна. Особенная манера говорить: жесты широкие, мимика выразительна, голос громкий, речь непоследовательная.

О подобных чертах немецкого народа говорят и их пословицы и поговорки.

Freunde in der Not gehn hundert auf ein Lot – в беде сотня друзей весит очень мало. Сравним: «не имей сто рублей, а имей сто друзей»

Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz – грубость и гордость растут на одном дереве. Российское сознание как-то не объединяет эти два понятия, и ни одной русской пословицы, посвященной грубости и гордости одновременно, выявить не удалось.

Sprich, was wahr ist, trink, was klar ist, iß was gar ist – говори правду, пей то, что чисто, ешь то, что сварено – разумнейший пример содержания в чистоте одновременно тела и души. Сравним: «Пыль да копоть, да нечего лопать». Вообще, в русском языке не слишком-то много пословиц, где упоминалась бы необходимость сохранения физического здоровья и конкретные рекомендации по этому поводу. В немецком же их – не перечесть.

Gut gekaut ist halb verdaut – хорошо пережеванное – наполовину переваренное. Сравним: «Чем нездоров? А чем скажешь, батюшка».

Wer plagt sein Pferd und Rind, hält's schlecht mit Weib und Kind – кто мучает свою лошадь и корову, тот плохо обходится и с женой, и с ребенком. Сравним: «Лошадь и баба кнута просят», «Люблю как душу, трясую как грушу».

А вот совсем интересно: *Besser zehn Neider denn ein Mitleider* – лучше десять завистников, чем один сострадалец. Индивидуалистичный, сугубо протестантский взгляд на предмет.

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren – надеяться и ждать (терпеть) – глупым стать. А мы часто говорим: «Колотись, бейся – а все надейся», «Бог терпел – и нам велел».

Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen – найти и скрыть – все равно, что украсть. Без комментариев. Сравним: «У нас и воровство ремесло».

Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten – обещания надлежит выполнять и молодым, и старым. Сравним: «Обещанного три года ждут».

Vorsicht ist besser als Nachsicht – осторожность лучше снисхождения. Вообще, призывов к осторожности и даже некоторому тугодумству в немецких пословицах много. Российской бесшабашности и полаганию на «авось» в немецкой жизни места не нашлось.

Сюда же можно отнести:

Vorrede macht keine Nachrede – предварительная договоренность избавляет от упреков в дальнейшем. Сравним: «Авось небось родной брат».

Trink, aber sauf nicht; disputier', aber rauf nicht – пей, да не напивайся, спорь, да не дерись. Да уж, все регламентировано, никаких «раззудись плечо, размахнись рука».

Der Kranke und der Gesunde haben ungleiche Stunde – у больного и здорового время разное. Теория относительности в действии. И задолго до Эйнштейна, заметим.

Ни одна немецкая пословица или поговорка не призывает к обману, лжи, лени, нечестности, сокрытию, вранью. И ни одна не трактует эти отрицательные понятия расширительно или противоречиво. Скромность, честность, умеренность, трудолюбие, аккуратность, осторожность, молчаливость и, на мой взгляд, некоторое занудство, суховатость и регламентированная правильность – полный набор лютеранских добродетелей нашел свое отражение в этих расхожих фразах.

Недаром до сих пор они украшают парадные немецких домов, цитируются везде, всюду и всеми, красуются на фризах старых фахверков, на музыкальных шкатулках, скатертях и полотенцах, коробках конфет и – кто бы мог подумать – на современном спортивном снаряжении.

И в заключение вспомним отличную немецкую пословицу о пословицах: *Ein Sprichwort im Mund wiegt hundert Pfund* – пословица на устах весит сотню фунтов. Доброе слово дорогого стоит.